

avec un
téléchargement
mp3
Offert *

ASSiMiL
Guide de conversation

Créole martiniquais



I ni zié klè.

Il est coureur de jupons.

Koulè wob koton tala bel toubonman !

Le coloris de cette robe en coton est fabuleux !

Inclus : 21 leçons de langue

Créole martiniquais

Manuella Antoine



Partie I

INTRODUCTION

9

Comment utiliser ce guide	9
La Martinique, faits et chiffres	9
Un peu d'histoire	10
Une culture en effervescence	11
Au cœur de la langue	12
Lire et prononcer le créole martiniquais	13

Partie II

INITIATION AU CRÉOLE MARTINICAIS

15

Du 1 ^{er} jour au 21 ^e jour	15
---	----

Partie III

CONVERSATION

57

Premiers contacts	57
Salutations	57
Pour prendre congé	58
Souhaits	59
Accords, désaccords	59
Questions, réponses	60
Remerciements	64
Langage du corps	65
Langues et compréhension	65
Rencontre et présentation	66
Se présenter et présenter quelqu'un	66
Dire d'où l'on vient	66
Dire son âge	68
Famille	68
Études et emploi	70

Religion, traditions	72
Fêtes religieuses	73
Croyances populaires	76
Contes, proverbes	77
Le temps qu'il fait	80
Sentiments et opinions	82
Invitations, visites	84
Un rendez-vous ?	85
La drague et l'amour	86
L'amitié	87
Temps, dates, fêtes	87
Dire l'heure	87
Dire une date	88
Vocabulaire du temps et des saisons	90
Jours fériés et chômés	92
Appels à l'aide	93
Urgences	93
En cas de perte ou de vol	94
Sur la route	95
Voyager	96
En avion	96
En taxi et en bus	97
En bateau	98
Location de voitures	99
Circuler en voiture	99
En ville	100
Pour trouver son chemin	101
Pour indiquer le chemin à quelqu'un	101
À la poste	102
Au téléphone	103

Internet	103
À la banque	104
L'administration	105
Chez le coiffeur	105
Visite de musées et de sites	106
Musiques et danses	107
Au spectacle	108
En soirée	109
À la montagne, à la plage	110
La montagne	110
Plage, piscine, sports de loisirs	111
Camper et camping	112
La flore	114
La faune	116
Hébergement	120
Réservations	120
À la réception	121
Vocabulaire du petit-déjeuner et des services	122
En cas de petits problèmes	123
Régler la note	123
Nourriture	124
Au restaurant	125
Mets et produits	126
Plats traditionnels	129
Boissons alcoolisées	131
Autres boissons	131
Achats et souvenirs	131
Magasins et services	131
Livres, revues, journaux, musique...	133
La presse et les livres	133

Petites notes de musique	134
Blanchisserie, teinturerie	135
Vêtements et chaussures	135
Les tenues traditionnelles	138
Au bureau de tabac	139
Photo	139
Provisions	140
Souvenirs	141
Rendez-vous professionnels	146
Fixer un rendez-vous	146
L'entreprise	146
Salons et expositions	147
Santé	148
Aux urgences	148
Douleurs et parties du corps	149
Santé de la femme	150
Soins médicaux	151
Chez le dentiste	153
Chez l'opticien	153
Pharmacie	154
Médecine traditionnelle	155

Partie IV

156

Index thématique	156
Les essentiels	159

Initiation

➤ 1^{er} jour

Ou sé moun ki koté ?
tu es quelqu'un (de) quel côté
D'où es-tu ?

- 1 Bien bonjou ! Ki manniè yo ka kriyé'w ? Ou sé moun ki koté ?**
bien bonjour quelle manière on appelle toi tu es quelqu'un quel endroit
Bonjour ! Comment t'appelles-tu ? Tu es d'où ?
- 2 Yo ka kriyé mwen Anatole. Man sé moun Kanada.**
on appelle moi Anatole je c'est quelqu'un Canada
Je m'appelle Anatole. Je suis Canadien.
- 3 É wou, Marie, di ki koté ou yé ?**
et toi Marie de quel endroit tu es
Et toi, Marie, d'où es-tu ?
- 4 Mwen, man Suis. Man pa moun Kanada.**
moi je Suisse je pas personne Canada
Moi, je suis Suisse. Je ne suis pas du Canada.

Notes de grammaire

L'interrogation : pas d'inversion sujet/verbe en créole. Le ton qui monte en fin de phrase et la ponctuation indiquent que la phrase est interrogative.

Ou sé moun Pari.

Tu es parisien(ne).

Ou se moun Pari ?

Es-tu parisien(ne) ?

Les pronoms sujets : ils se placent avant le verbe. Notez que "Ils / elles" et "on" s'expriment avec la même forme : **yo**.

man / mwen	je	nou	nous
ou, wou	tu / vous (sing.)	zot	vous (plur.)
i/li	il / elle	yo	ils / elles, on

Le verbe “être” à la forme affirmative se traduit par le marqueur de prédication **sé**. Attention, il disparaît à la forme négative.

Remarques lexicales

Dire d’où l’on vient : on utilise le pronom personnel + **sé** + **moun** + nom de la ville ou du pays.

Mwen sé moun Briksel.

Je suis de Bruxelles.

Ou sé moun Pari.

Tu es de Paris.

Ou pa moun Pari.

Tu n’es pas de Paris.

Dire sa nationalité : on emploie un pronom personnel suivi de l’indication de la nationalité.

Yo Suis.

Ils / elles sont Suisses.

Nou Kanadien.

Nous sommes Canadiens.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Moi, je suis du Canada. Je ne suis pas de Martinique.
2. Je m’appelle André, je suis parisien.
3. Pol, es ou suis ?

Solutions

1. Mwen, man sé moun Kanada. Man pa moun Martinik.
2. Yo ka kriyé mwen André, man parizien.
3. Paul, es-tu suisse ?

➤ 21^e jour

An chimen pou pati en chemin pour partir *Sur le chemin du retour*

- 1 Rété twazè tan avan taksi-a vini pran nou.**
il reste trois heures de temps avant taxi le vient prendre nous
Plus que trois heures avant que le taxi ne vienne nous chercher.
- 2 Man sav. Tout valiz za fèmen. Ba mwen pozé !**
je sais toutes les valises déjà sont fermées donne-moi me reposer
Je sais. Toutes les valises sont déjà bouclées. Juste une petite pause !
- 3 Es ou sonjé pa mélanjé sé rad-la épi sé boutey-la ?**
es que tu as pensé pas mélanger vêtements les avec bouteilles les
Est-ce que tu as pensé à ne pas mélanger vêtements et bouteilles ?
- 4 Pou sonjé man ka sonjé...**
pour penser je pense
Là, je ne pense qu'à la mer...
- 5 Sa vré... Sé lanm lanmè-a, sab blan an... A fout sa té dous !**
c'est vrai vagues et sable blanc le a comme ça agréable
C'est vrai... Les vagues et le sable blanc... Comme c'était agréable !

Notes de grammaire

Les marqueurs de temps : petit rappel de ceux que nous avons déjà croisés et de quelques compléments :

Passé composé	Pas de marqueur	Ou dansé.	<i>Tu as dansé.</i>
Présent	ka	Ou ka dansé.	<i>Tu danses.</i>
Imparfait	té + ka	Ou té ka dansé.	<i>Tu dansais.</i>

Plus-que-parfait	té	Ou té dansé.	Tu avais dansé.
Futur	ké	Ou ké dansé.	Tu danseras.
Futur proche	kay	Ou kay dansé.	Tu vas danser.
Conditionnel	té ké	Ou té ké dansé.	Tu danserais.
Impératif	Pas de marqueur mais signalé par l'intonation.	Dansé.	Danse. / Dansez.

Exprimer la nostalgie. Sonjé utilisé au sein d'une phrase signifie *penser à* : **Man sonjé mennen an boutjé**, *J'ai pensé à amener un bouquet* ; en début de phrase il signifie *Rappelle-toi / Rappelez-vous* : **Sonjé dèmen lavion-an ka pati pli ta**, *Rappelle-toi que demain l'avion décollera plus tard.*

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Les journées sont passées trop vite. Je n'ai pas encore fait mes valises.
2. **Ou té ké enmen rété isiya, pa vré ?**
3. **Sé aprann manka aprann palé kréyol. Sé sa yo ka kriyé an bel lang !**

Solutions

1. **Sé lajounen-an fini two vit. Man poko fè valiz-mwen.**
2. Tu aimerais rester ici, n'est-ce pas ?
3. Je m'applique à apprendre le créole, c'est une langue magnifique !

Guide de conversation

Créole martiniquais

La Martinique, ses habitants, ses pitons et ses plages sublimes n'attendent que vous ! Le créateur de la célèbre méthode Assimil a conçu pour vous le compagnon indispensable de votre séjour en Martinique.

- Initiation à la langue : 21 leçons de créole martiniquais
- Les phrases et les mots indispensables
- Toutes les situations du voyage

*Téléchargez un extrait gratuit
du guide de conversation audio
sur **www.assimil.com**
ou flashez ce QR code
avec votre mobile :



Retrouvez l'intégralité
du guide audio (bilingue) sur
www.assimil.com



ISBN : 978-2-7005-0618-1

